

# Yvrit Social Club לשיר ! LaShir avec Déborah

RENCONTRE AVEC  
**DEBORAH  
BENASOULI**

YVRIT SOCIAL CLUB

 Jeudi 8 décembre à 19H30  
 ECUJE, 119 Rue La Fayette, 75010 Paris



Avec Revital Berger Sholman  
*La rencontre sera suivie d'un cocktail*

Crédit photo: Lena Kviatkovsky

 ההסתדרות הציונית העולמית  
Organisation Sioniste Mondiale  
Département promotion de l'Alya

 אג'נצ'ה ישראלית  
ישראלית  
L'AGENCE JUIVE  
POUR ISRAËL

 ECUJE  
PARTAGER SAVOIRS ET CULTURES JUIVES

# שלום דבורה Shalom Déborah

*Photo Lena Kviatkovski*



# יד ביד *Yad BéYad* לשיר *Lashir*

לָקַחְתָּ אֶת יָדִי בְיָדְךָ וְאָמַרְתָּ לִי  
בּוֹאִי גֵיד אל הגן  
לָקַחְתָּ אֶת יָדִי בְיָדְךָ וְאָמַרְתָּ לִי  
דְּבָרִים שְׂרֹאִים מִשָּׁם לֹא רוֹאִים מִכָּאן

tu as pris ma main dans la tienne et tu m'as dit  
viens allons vers le jardin  
tu as pris ma main dans la tienne et tu m'as dit  
les choses qu'on voit de là-bas - on ne les voit pas  
d'ici Traduction *Phil Ben*



La rue parle  
ou chante ?  
הקרחוב מְדַבֵּר  
אוּ נָשֵׁר ?





**אהבה** ראשונה, שיר ראשון, זיכרונות ראשונים  
*Premier amour, première chanson, premiers souvenirs*



הייתי ילד בלילות עצוב  
משוטט לבד  
לא נתתי לאיש לדעת  
את היית **אהבת נעורי**

הייתי ילד בימים חולים  
מנגן ושר  
מדמה לי שאף שומעת  
את הנשיר הראשון בחיי

בין שפה לשפה, בין אדם לאדם, חיים ברבים ואהבה אחת  
*entre deux langues, deux personnes, la vie en pluriel et l'amour seul*

חֲלַקְנוּ בִּינֵינוּ אֶת הַשָּׁפָה, אֶת לִקְחָהּ אֶת הַתְּנוּעוֹת  
וְאֵנִי אֶת הָעֲצוּרִים וְהֵינּוּ יֶחֶד שָׁפָה אַחַת  
וְדַבָּרִים רַבִּים. שִׁמַּע, שִׁמַּע, שִׁמְעֵי שִׁמְעֵי  
חֵינּוּ אֶחָד, מָוֶת יֵשׁ הַרְבֵּה, אֱלֹהִים יֵשׁ הַרְבֵּה  
חֵינּוּ אֶחָד וְאַהֲבָתֵנוּ אַחַת.

יהודה עמיחי, בתים בתים ואהבה **אחת**

## LES FEUILLES MORTES

(Jacques Prévert/ Joseph Kosma)

Oh ! je voudrais tant que tu te souviennes  
Des jours heureux où nous étions amis.  
En ce temps-là la vie était plus belle,  
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.  
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle.  
Tu vois, je n'ai pas oublié...  
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,  
Les souvenirs et les regrets aussi  
Et le vent du nord les emporte  
Dans la nuit froide de l'oubli.  
Tu vois, je n'ai pas oublié  
La chanson que tu me chantais.

C'est une chanson qui nous ressemble.  
Toi, tu m'aimais et je t'aimais  
Nous vivions tous les deux ensemble,  
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.

Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,  
Tout doucement, sans faire de bruit  
Et la mer efface sur le sable  
Les pas des amants désunis.



## עלי שלכת תרגום נעמי שמר

לא ידעתי האם את זוכרת  
את לילותינו שלי ושלך  
איך הימים אז יפו שבעתים  
והחמה איך האירה כל כך

פה נגרפים כבר עלי השלכת  
את רואה לא שכחתי דבר  
פה נגרפים כבר עלי השלכת  
עם המכאוב וזכרון העבר

רוח צפון תשאנה  
אל שכחה עמקה  
את רואה לא שכחתי דבר  
זה השיר שלנו מכבר

זהו השיר שעוד זוכרת  
שרתי אתך ושרת אתי  
זהו השיר שעוד זוכרת  
אהבתך אהבתי

אהבת חיי ששוקעת  
בעדינות ובחשאי  
במהרה יסחפו הימה  
עקבות אהבה נושנה

זהו השיר שעוד זוכרת...

אהבת חיי

# על מה חולמת הילדה הכי יפה בגן De quoi *rêve* la plus *belle* fille de la maternelle ?



הילדה הכי יפה בגן  
יש לה עיניים הכי יפות בגן  
וצמח הכי יפה בגן  
ופה הכי יפה בגן  
וכמה שמביטים בה יותר  
רואים שאין מה לדבר  
והיא הילדה  
הכי יפה, יפה בגן

בשהיא מחייכת  
גם אני מחייך  
וכשהיא עצובה  
אני לא מבין  
אין אפשר להיות עצובה  
בשאת הילדה הכי יפה בגן  
**יונתן גפן ויוני רכטר.**





בְּאִיזוֹ שָׂפָה אַתָּה אוֹהֶבֶת לְשׁוֹר  
בְּאִיזוֹ שָׂפָה אַתָּה חוֹלֶמֶת  
מָה אַתָּה אוֹהֶבֶת לִשְׁמָעַ

DANS QUELLE LANGUE AIMES-TU CHANTER ? DANS QUELLE  
LANGUE RÊVEZ-VOUS ? QU'EST-CE QUE TU AIMES ENTENDRE ?  
PHOTO LENA KVIATKOVSKI

אור עולה בבקר  
על אגם רחוק (זוכרת)  
כן אני זוכרת  
ולא אהדל ולא אשתק.

אור שמבשר את  
ההשקמה והזריחה (זוכרת)  
רק לראות עוד פעם  
יותר מזה איני צריכה.

שמש, הביאו שמש  
אם שמי מעננים  
עוצמת את עיני  
אבל השמש היא בפנים.

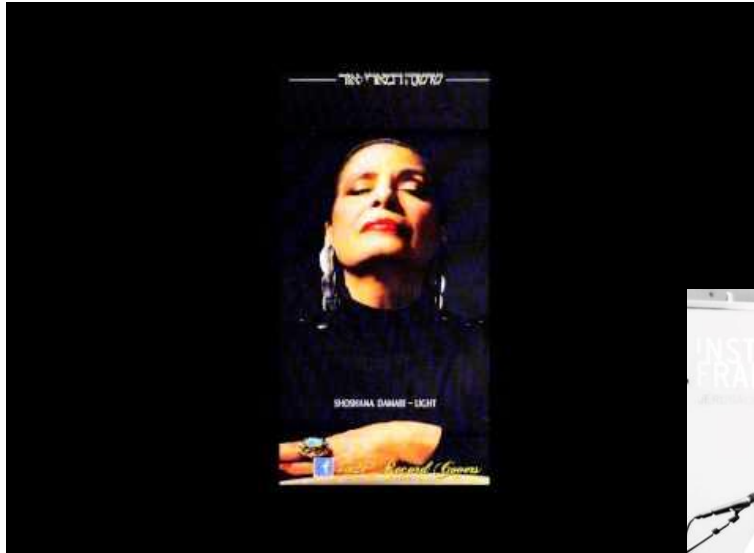
אור בצהרונים  
על האדמה (זוכרת)  
על חלקת המים  
ועל שתיל ועל קמה.

אור יורד בערב  
על שדות חיי (זוכרת)  
עוד אני זוכרת  
זה אור יומי זה אור ימי.

שמש, הביאו שמש ...

אור יורד בערב (שמש)  
אור בצהרונים (שמש)  
אור עולה בבקר אור!

אור OR





Toda Déborah תודה

Photo Anna Reznikov